

## **I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC**

Titlul modulului: **Traducere. Limbaje de specialitate (FR)**

Titlul disciplinei: **Traduceri (FR)**

Codul: **LA 2214**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

## **II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC**

Numele și titlul științific: **Izabella BADIU, conferențiar doctor**

Informații de contact: **izabella.badiu@gmail.com**

## **III. DESCRIEREA DISCIPLINEI**

*Obiective:*

1. să prezinte câteva din principalele metode de traducere aplicate unor texte de actualitate vizând fenomenul actual al limbii franceze;
2. punerea în evidență a registrelor limbii și a raportării traducătorului la ele;
3. să ofere instrumentele pentru o analiză a procesului de traducere;
4. să ducă la înțelegerea complexității aspectelor implicate în meseria de traducător.

*Conținut:*

1. traductions politiques: Union Européenne;
2. traductions politiques: domaine international hors UE;
3. traductions du domaine: société française;
4. traductions économiques;
5. traductions du domaine: médias et nouvelles technologies;
6. traductions du domaine: sciences et environnement;
7. traductions du domaine: culture.

*Competențe:*

1. familiarizarea cu principalele metode de traducere în funcție de tipul de text;
2. cunoașterea unor concepte și termeni uzuali din teorie cu aplicare în cadrul procesului de traducere;
3. abilitatea de a dezvolta o analiză comparativă a unor traduceri.

*Metode de predare:*

1. utilizarea unui curs interactiv;
2. discuții pe baza unor exemple;
3. efectuarea traducerilor în grup (tip workshop).

## **IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE**

1. La presse française: *Le Monde, Le Figaro, L'Express* etc.;
2. Rochard, Michel, *Introduction à la méthodologie de la traduction* (DESS ILTS de l'Université de Paris 7), <http://pagesperso-orange.fr/michel.rochard/enseignement/methodologie.pdf>;
3. Seleskovitch, Danica; Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris, Klincksieck/Didier, 2001, p. 88-103 [Biblioteca LMA];
4. Vinay, Jean-Pierre; Darbelnet, Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1977.

## **V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI**

1. extrase de text furnizate de cadrul didactic atunci când nu sunt disponibile în biblioteci;
2. texte autentice pentru exemplificare și traducere furnizate de cadrul didactic.

## **VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE**

### **Curs practic 1**

*Tematică:* Traductions politiques: Union Européenne.

*Obligația studenților:* traducerea unui text politic standard propus de cadrul didactic și analiza procesului de traducere cu comentarea variantelor posibile. Munca în grup.

### **Curs practic 2**

*Tematică:* Traductions politiques: domaine international hors UE.

*Obligația studenților:* traducerea unui text politic standard propus de cadrul didactic și analiza procesului de traducere cu comentarea variantelor posibile. Munca în grup.

### **Curs practic 3**

*Tematică:* Traductions du domaine: société française.

*Obligația studenților:* traducerea unui text ilustrativ propus de cadrul didactic și analiza procesului de traducere cu comentarea variantelor posibile. Munca în grup.

### **Curs practic 4**

*Tematică:* Traductions économiques.

*Obligația studenților:* traducerea unui text ilustrativ propus de cadrul didactic și analiza procesului de traducere cu comentarea variantelor posibile. Munca în grup.

### **Curs practic 5**

*Tematică:* Traductions du domaine: médias et nouvelles technologies.

*Obligația studenților:* traducerea unui text ilustrativ propus de cadrul didactic și analiza procesului de traducere cu comentarea variantelor posibile. Munca în grup.

### **Curs practic 6**

*Tematică:* Traductions du domaine: sciences et environnement.

*Obligația studenților:* traducerea unui text ilustrativ propus de cadrul didactic și analiza procesului de traducere cu comentarea variantelor posibile. Munca în grup.

### **Curs practic 7**

*Tematică:* Traductions du domaine: culture.

*Obligația studenților:* traducerea unui text ilustrativ propus de cadrul didactic și analiza procesului de traducere cu comentarea variantelor posibile. Munca în grup.

## **VII. MODUL DE EVALUARE**

Evaluarea se va face în mod constant pe parcursul semestrului astfel:

1. lucrare tip proiect individuală – 60%;
2. activitate de seminar: prezentare referat, luări de cuvânt la dezbateri – 40%.

Notă intră în alcătuirea mediei finale împreună cu disciplinele *Traducere* (curs), *Retroversiuni* și *Limbaje de specialitate*.

## **VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE**

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.

4. Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care lucrările pot fi consultate și la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată.
5. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporție de cel puțin 50% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului la lucrările elaborate va determina anularea evaluării.
6. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).
7. Orice contestație a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face de față cu studenții în decurs de 2 zile de la data contestației.
8. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.

#### **IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ**

1. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Ed. Fundației România de Măine, București, 1998 [Biblioteca Facultății de Litere, FR];
2. Ionescu, Tudor, *Știința sau/și arta traducerii*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003;
3. Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes » in *La traduction. Revue d'esthétique*, Paris, 1986, no. 12, p. 33-42;
4. Mounin, Georges, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 [Biblioteca LMA].

Semnătura titularului de curs practic

**Conf. dr. Izabella Badiu**

Semnătura șefului de catedră

**Conf. dr. Izabella Badiu**

Semnătura decanului

**Prof. dr. Corin Braga**

Ștampila facultății

## **I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC**

Titlul modulului: **Traducere. Limbaje de specialitate (FR)**

Titlul disciplinei: **Retroversiuni (FR)**

Codul: **LA 2214**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

## **II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC**

Numele și titlul științific: **Nora MĂRCEAN, asistent doctorand**

Informații de contact: **[noramarcean@yahoo.com](mailto:noramarcean@yahoo.com)**

## **III. DESCRIEREA DISCIPLINEI**

Cursul practic urmărește traducerea textelor de presă din română în franceză și din franceză în română, texte cu grad mare de dificultate, atât din puncte de vedere gramatical și lexical, cât și din punctul de vedere al specializării termenilor. Studenții vor realiza glosare pentru textele studiate. Se urmăresc în mod special termenii de specialitate și adaptarea la publicul țintă. Cursul propune și traducerea unor texte literare cu grad mare de dificultate.

Seminarul gastronomic este o parte importantă a cursului, de data aceasta cu o metodologie diferită, dat fiind că în semestrul anterior au fost deja puse în practică multe dintre cerințe. Cursul va pune accentul pe feed-back, pe analiza performanțelor anterioare, în vederea autoevaluării și corectării. Dosarele realizate de studenți vor urmări domenii mai restrânse din gastronomie, dar mai specializate. Studenții vor sistematiza glosarele în vederea realizării unei baze de date. Seminarul gastronomic va simula activitatea dintr-un restaurant, toți studenții lucrând într-o singură echipă.

*Competențe:*

1. producerea mesajului oral/scriș;
2. transferul și medierea mesajului în situații variate de comunicare.

*Obiective:*

1. exprimarea corectă a informației transmise la nivel fonetic, ortografic și de punctuație;
2. realizarea retroversiunii ținând cont de valențele stilistice ale categoriilor morfosintactice și de nivelul lexico-semantic;
3. conștientizarea rolului categoriilor textuale în exprimarea mesajului oral și scriș;
4. receptarea corectă a informației din diferite tipuri de texte publicistice și literare, cu interpretarea adecvată a sensului cuvintelor în context (coerență și coeziune);
5. recunoașterea și analiza principalelor componente de ordin structural specifice textului publicistic și literar (instanțele comunicării, perspectiva scrierii textului);
6. identificarea particularităților specifice ale limbajului în textele de presă dintr-un anumit domeniu;
7. adaptarea corectă a textului la particularitățile lingvistice ale limbii în care s-a făcut traducerea;
8. crearea de glosare complexe, conform normelor academice;
9. familiarizarea cu discursul oral public;
10. familiarizarea cu autoevaluarea;
11. familiarizarea cu redactarea textului publicistic.

*Cuvinte-cheie:* traducere, presă și literatură, tip de text, tip de informație, adaptare, context, fezabilitate, sens și formă, analiză, registru de limbă, public țintă, context cultural, context lingvistic, reformulare, comunicare, simulare, echipă, autoevaluare, rețetă, logistică, glosar.

*NB. Textele propuse spre traducere sunt diferite de la an la an, de la semestru la semestru. Specificul departamentului se bazează pe informații și texte actuale, acestea putând fi alese cu o săptămână înainte de curs, cu condiția să se integreze tematicii propuse și obiectivelor. În acest sens, titlurile textelor vor fi cunoscute pe parcurs; cuvintele cheie apar pe parcursul activității practice, în funcție de text și de tematică.*

*Metode de predare:*

1. curs interactiv;
2. discuții pe baza traducerilor;
3. prezentarea de dosar;
4. proiecții video;
5. dezbateri pe teme date;
6. ateliere;
7. seminar gastronomic;
8. simulare.

**IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE**

1. Colin, Jean-Paul, *Dictionnaire des difficultés du français*, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1993;
2. Cristea, Adrian; Cristea, Alina, *Dicționar francez-român pentru traducători*, Ed. Academic, Brașov, 2006;
3. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Ed. Fundației România de Măine, București, 1998;
4. Cristea, Teodora, *Éléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain*, Ed. Didactică și Pedagogică, București, 1977;
5. Genouvrier, Emile; Desirat, Claude; Horde, Tristan, *Dictionnaire des synonymes*, Paris, Larousse, 1991;
6. Mounin, Georges, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963;
7. Rey, Alain; Chantreau, Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Robert, 1997;
8. Toma, Dolores, *Exerciții de traducere*, Ed. Babel, București, 2001;
9. *Le Petit Robert de la langue française*, Dictionnaires Le Robert, Paris, 2007;
10. pagini web dedicate gastronomiei (<http://www.les-dictionnaires.com/gastronomie.html>  
<http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=2&FKW=gastronomie>  
<http://www.dicodunet.com/tag/gastronomie-en-ligne> ).

**V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI**

1. extrase din texte de presă disponibile online, fotocopii furnizate de profesor; majoritatea textelor sunt transmise pe grupurile yahoo ale fiecărui an;
2. dosare gastronomice realizate de studenți în anii precedenți;
3. înregistrări video ale seminarului gastronomic.

**VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE**

*Obligația studenților la fiecare curs practic:*

1. traducerea individuală prealabilă a textului;
2. căutarea de termeni și explicații;
3. propunerea de variante și corectarea greșelilor;
4. redactarea dosarelor gastronomice.

**Curs practic 1**

*Tematică:* Prezentarea cerințelor disciplinei, a tematicii cursului, bibliografiei, organizării activității semestriale și a examinării finale. Scurt feed-back al seminarului gastronomic. Furnizarea textului de tradus pentru următorul curs.

**Curs practic 2**

**Curs practic 3**

*Tematică:* textul literar:

1. noțiuni fundamentale ale discursului literar;

2. probleme de traducere legate de registrul de limbă;
3. probleme de traducere legate de gramatică și vocabular;
4. sinonimele;
5. rescrierea unui fragment de text pentru publicarea în presă.

*Obligația studenților:* producerea unui text nou, conform cerințelor; muncă în echipe.

#### **Curs practic 4**

*Tematică:* arhitectură și design.

1. noțiuni fundamentale în descrierea domeniului;
2. glosar de termeni specializați (30);
3. traducerea împrumuturilor;
4. descrierea unei imagini: simulare de text specializat.

*Obligația studenților:* producerea unui text nou, conform cerințelor; muncă în echipe.

#### **Curs practic 5**

#### **Curs practic 6**

*Tematică:* medicină.

1. specificul limbajului medical;
2. domenii și subdomenii medicale;
3. glosar de termeni de specialitate pe subdomenii (30);
4. probleme de traducere;
5. metode de documentare.

#### **Curs practic 7**

*Tematică:* gastronomie.

1. identificarea resurselor disponibile pentru vocabularul specializat;
2. sărbători religioase și gastronomie;
3. traducere de rețete, critici gastronomice specializate;
4. termenii intraductibili și soluțiile.

#### **Curs practic 8**

#### **Curs practic 9**

*Tematică:* seminarul gastronomic *Saveurs du monde* (sem. 1).

1. analiza înregistrării video a seminarului din semestrul I;
2. autoevaluarea performanței fiecărui grup;
3. discutarea dosarelor din semestrul I.

#### **Curs practic 10**

*Tematică:* seminarul gastronomic *Saveurs de la France*.

1. simulare de restaurant (bucătărie, meniu, servire, clienți etc.);
2. o singură echipă formată din toți participanții;
3. notarea de către juriu;
4. înregistrare video;
5. loc de desfășurare: cafeteria.

Detaliile organizatorice și de conținut vor fi furnizate de către cadrul didactic în timpul cursurilor.

#### **Curs practic 11**

#### **Curs practic 12**

#### **Curs practic 13**

*Tematică:* seminarul gastronomic: *Saveurs de la France* și *Saveurs du Monde*.

1. analiza înregistrării video a seminarului din semestrul II;
2. discutarea performanțelor;

3. evaluare comparativă a performanțelor;
4. formularea unui articol de presă privind seminariile gastronomice.

*Obligația studenților:* participarea activă la analiză; redactarea textului; muncă în echipe.

#### **Curs practic 14**

*Tematică:* prezentarea sintetică.

1. prezentarea orală a textelor formulate la cursul anterior;
2. recapitularea temelor studiate și a metodei de evaluare.

### **VII. MODUL DE EVALUARE**

Cursul practic este o componentă a modului și intră în calcularea mediei finale cu notele obținute la *Traduceri și Limbaje de specialitate*.

Evaluarea va avea următoarele componente:

1. examen-test scris: traducerea unui text la prima vedere, din tematica abordată, fără dicționare; nota minimă este 5, cu o pondere în nota finală de 50%;
2. dosarele „restauration”, pondere în nota finală: 25%;
3. prezentarea orală de la seminarul gastronomic, pondere în nota finală: 25%.

Dosarele „restauration” sunt obligatorii și nu sunt retroactive. Dosarele se predau în ziua examenului scris; nota pentru dosar este nota fiecărui membru al echipei.

Nepromovarea examenului scris înseamnă nepromovarea examenului, indiferent de activitatea la seminar și dosar.

Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care lucrările pot fi consultate și la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată. Orice contestație a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face de față cu studenții în decurs de 2 zile de la data contestației.

În cazul nepromovării, la examenul următor, dosarul gastronomic rămâne valabil, cu pondere de 20% din nota finală. Modul de evaluare al examenului scris este același cu cel din timpul semestrului.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Traducere. Limbaje de specialitate* împreună cu *Traduceri și Limbaje de specialitate*.

### **VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE**

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.

### **IX. BIBLIOGRAFIA OPȚIONALĂ**

1. presă franceză și română online: *Le Monde*, *Le Figaro*, *Cosmopolitan*, *Elle*, *Paris Match*, *Evenimentul Zilei*, *Jurnalul Național*, secțiunile „Cuisine”, reviste culinare disponibile online, glosare disponibile online;
2. Gorunescu, Elena, *Limba franceză. Expresii și locuțiuni*, Ed. Teora, București, 2000;
3. Gorunescu, Elena, *Exerciții de limba franceză*, Ed. Teora, București, 2000;
4. Ionescu, Tudor, *Știința sau/și arta traducerii*, Ed. Limes, Cluj-Napoca, 2003.

Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca  
Anul universitar 2009-2010, semestrul al II-lea  
Specializarea: Limbi Moderne Aplicate

Semnătura titularului de curs practic

**Asist. drd. Nora Mărcean**

Semnătura șefului de catedră

**Conf. dr. Izabella Badiu**

Semnătura decanului

**Prof. dr. Corin Braga**

Ștampila facultății



## **I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC**

Titlul modulului: **Traducere. Limbaje de specialitate (FR)**

Titlul disciplinei: **Limbaje de specialitate (FR)**

Codul: **LA 2214**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

## **II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC**

Numele și titlul științific: **Adina CORNEA, asistent doctor**

Informații de contact: **adina.cornea@yahoo.com**

## **III. DESCRIEREA DISCIPLINEI**

*Obiective:*

1. fundamentarea cunoștințelor de teoria și tehnica traducerii;
2. reperarea rapidă și rezolvarea diferitelor tipuri de probleme legate de procesul traducerii;
3. însușirea tehnicilor de traducere a diferitelor tipuri de texte autentice;
4. dezvoltarea abilităților studenților de a efectua traduceri în și dinspre limba franceză.

*Competențe:*

1. recunoașterea corectă și rapidă a problemelor care apar în procesul traducerii, precum și rezolvarea acestora;
2. cunoașterea unor concepte și termeni uzuali din teorie cu aplicare în cadrul procesului de traducere legalizată.

*Metode utilizate:*

1. utilizarea unor informații cu fundament de prelegere;
2. discuții în cadrul cursului practice pe baza unor texte de tradus;
3. utilizarea de texte de tradus cu termeni din domeniul administrativ și juridic;
4. furnizarea de texte pentru traducere/retroversiune pe suport imprimat sau electronic.

*Conținut:*

1. traduction des textes économiques;
2. traduction des textes politiques;
3. traduction des documents d'état civil : carte d'identité, passeport, permis de conduire, certificat de naissance, certificat de mariage;
4. traduction des documents scolaires : diplôme de baccalauréat, diplôme de licence/maîtrise, relevé des notes;
5. traduction des documents techniques : factures auto, certificat d'immatriculation;
6. autres types de documents : casier judiciaire, carnet de travail, livret militaire;
7. autres types de documents : attestations, contrats.

## **IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE**

1. Enache, Ștefănuță, *Dicționar tehnic ilustrat francez-român*, Ed. Tehnică, București, 1999;
2. Firoiu, Ana, *Correspondență în limba franceză*, Ed. Albatros, București, 1982;
3. Péron, M.; Shenton, G.; Duval, A., *Le Robert & Collins du management*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1992;
4. Robert, P., *Le Nouveau Petit Robert – Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2002;
5. Toader, Mihaela (coord.), *Written and Oral Communication*, Ed. Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000.

## **V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI**

1. texte de acte școlare, acte de stare civilă, adeverințe, atestate, cărți de muncă și livrete militare în limba română în vederea traducerii legalizate în limba franceză - furnizate de către cadrul didactic și rezolvate de către studenți la indicațiile acestuia;
2. texte în limba franceză în vederea traducerii legalizate în limba română - furnizate de către cadrul didactic și rezolvate de către studenți la indicațiile acestuia.

## **VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE**

### **Curs practic 1**

*Tematică:* traduction des textes économiques.

*Cuvinte-cheie:*

1. traduction;
2. domaine;
3. économie;
4. recherche.

*Bibliografie:*

1. Toader, Mihaela (coord.), *Written and Oral Communication*, Ed. Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000;
2. Firoiu, Ana, *Corespondență în limba franceză*, Ed. Albatros, București, 1982;
3. Péron, M.; Shenton, G.; Duval, A., *Le Robert & Collins du management*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1992;
4. Robert, P., *Le Nouveau Petit Robert – Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2002.

*Obligația studenților:* efectuarea de traduceri de texte de ziar din română în franceză, cu termeni aparținând domeniului economic.

### **Curs practic 2**

*Tematică:* traduction des textes politiques.

*Cuvinte-cheie:*

1. vocabulaire;
2. terme;
3. glossaire.

*Bibliografie:*

1. Toader, Mihaela (coord.), *Written and Oral Communication*, Ed. Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000;
2. Firoiu, Ana, *Corespondență în limba franceză*, Ed. Albatros, București, 1982;
3. Péron, M.; Shenton, G.; Duval, A., *Le Robert & Collins du management*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1992;
4. Robert, P., *Le Nouveau Petit Robert – Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2002.

*Obligația studenților:* efectuarea de traduceri/retroversiuni cu termeni aparținând vocabularului politic.

### **Curs practic 3**

*Tematică:* traduction des documents d'état civil (carte d'identité, passeport, permis de conduire, certificat de naissance, certificat de mariage).

*Cuvinte-cheie:*

1. traduction légalisée;
2. destinataire;
3. adaptation.

**Bibliografie:**

1. Toader, Mihaela (coord.), *Written and Oral Communication*, Ed. Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000;
2. Firoiu, Ana, *Corespondență în limba franceză*, Ed. Albatros, București, 1982;
3. Péron, M.; Shenton, G.; Duval, A., *Le Robert & Collins du management*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1992;
4. Robert, P., *Le Nouveau Petit Robert – Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2002.

*Obligația studenților:* efectuarea de traduceri din română în franceză a actelor de stare civilă furnizate de către aceștia, conform indicațiilor cadrului didactic.

**Curs practic 4**

*Tematică:* traduction des documents scolaires (diplôme de baccalauréat, diplôme de licence/maîtrise, relevé des notes).

*Cuvinte-cheie:*

1. traduction légalisée;
2. destinataire;
3. adaptation.

*Bibliografie:*

1. Toader, Mihaela (coord.), *Written and Oral Communication*, Ed. Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000;
2. Firoiu, Ana, *Corespondență în limba franceză*, Ed. Albatros, București, 1982;
3. Péron, M.; Shenton, G.; Duval, A., *Le Robert & Collins du management*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1992;
4. Robert, P., *Le Nouveau Petit Robert – Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2002.

*Obligația studenților:* efectuarea de traduceri din română în franceză a actelor școlare furnizate de către aceștia, conform indicațiilor cadrului didactic.

**Curs practic 5**

*Tematică:* traduction des documents techniques (factures auto, certificat d'immatriculation).

*Cuvinte-cheie:*

1. traduction légalisée;
2. destinataire;
3. adaptation;
4. technique.

*Bibliografie:*

1. Toader, Mihaela (coord.), *Written and Oral Communication*, Ed. Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000;
2. Firoiu, Ana, *Corespondență în limba franceză*, Ed. Albatros, București, 1982;
3. Enache, Ștefănuță, *Dicționar tehnic ilustrat francez-român*, Ed. Tehnică, București, 1999;
4. Péron, M.; Shenton, G.; Duval, A., *Le Robert & Collins du management*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1992;
5. Robert, P., *Le Nouveau Petit Robert – Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2002.

*Obligația studenților:* traducerea documentelor tehnice din română în franceză și din franceză în română, pe baza indicațiilor cadrului didactic și a materialelor furnizate de către acesta.

**Curs practic 6**

*Tematică:* autres types de documents (casier judiciaire, carnet de travail, livret militaire).

*Cuvinte-cheie:*

1. traduction légalisée;

2. destinataire;
3. adaptation.

**Bibliografie:**

1. Toader, Mihaela (coord.), *Written and Oral Communication*, Ed. Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000;
2. Firoiu, Ana, *Corespondență în limba franceză*, Ed. Albatros, București, 1982;
3. Péron, M.; Shenton, G.; Duval, A., *Le Robert & Collins du management*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1992;
4. Robert, P., *Le Nouveau Petit Robert – Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2002.

*Obligația studenților:* traducerea documentelor mai sus menționate din română în franceză pe baza materialelor furnizate de către aceștia, conform indicațiilor cadrului didactic.

### **Curs practic 7**

*Tematică:* autres types de documents (attestations, contrats).

*Cuvinte-cheie:*

1. traduction légalisée;
2. destinataire;
3. adaptation.

**Bibliografie:**

1. Toader, Mihaela (coord.), *Written and Oral Communication*, Ed. Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000;
2. Firoiu, Ana, *Corespondență în limba franceză*, Ed. Albatros, București, 1982;
3. Péron, M.; Shenton, G.; Duval, A., *Le Robert & Collins du management*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1992;
4. Robert, P., *Le Nouveau Petit Robert – Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2002.

*Obligația studenților:*

1. cercetare personală în vederea aducerii la clasă a diferitelor tipuri de atestate și adeverințe;
2. traducerea documentelor mai sus menționate din română în franceză și din franceză în română, pe baza materialelor furnizate de către aceștia, conform indicațiilor cadrului didactic.

## **VII. MODUL DE EVALUARE**

Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. activitate pe parcursul semestrului – 25%;
2. examen final – 75%.

La nivelul examenului final se vor evalua cunoștințele acumulate pe baza unei verificări în scris. De asemenea, se va puncta întocmirea unui dosar cu texte autentice și traducerea notarială a acestora.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Traducere. Limbaje de specialitate* împreună cu următoarele discipline: *Traduceri* și *Retroversiuni* sau *Traduceri, Retroversiuni* și *Stilistică aplicată și analiză contrastivă*.

## **VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE**

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).
5. Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care lucrările pot fi consultate și la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată.

6. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.

#### **IX. BIBLIOGRAFIA OPȚIONALĂ**

1. Basquiat, Jean-Paul, *Les administrations et les autoroutes de l'information*, Les Éd. d'Organisation, Paris, 1996, coll. « Service public »;
2. Harmand, D., *Les métiers techniques de la fonction publique*, Les Éd. d'Organisation, Paris, 1996, coll. « Service public »;
3. Bassi, Claudie et Sainlos, Anne-Marie, *Administration.com-activités*, Éd. Clé International, Paris, 2005;
4. Ferrandis, Yolande, *La rédaction administrative en pratique*, Les Éd. d'Organisation, Paris, 2002;
5. *Les cahiers de la fonction publique et de l'administration*, mensuel des fonctions publiques, Berger-Levrault, Paris, 2005.

Semnătura titularului de curs practic

**Asist. dr. Adina Cornea**

Semnătura șefului de catedră

**Conf. dr. Izabella Badiu**

Semnătura decanului

**Prof. dr. Corin Braga**

Ștampila facultății